

ASIMENIA BARTZI

FREELANCE TRANSLATOR

PERSONAL INFORMATION

- **Home address:** 207, El. Venizelou Str., GR 13231, Petroupoli, Athens, Greece
- **Contact Telephone Nos.:** +30-2105068156, +30-6976620359 (mobile)
- **E-mail:** asimeniabartzi@gmail.com, abartzi@hotmail.com
- **Website:** www.proz.com/profile/564389
- **Date of Birth:** 04-12-1974
- **Nationality & Mother Tongue:** Greek

EDUCATION

11/1998-10/2005 National Technical University of Athens Athens, Greece

Ph.D. graduand on Chemical Engineering - Title: "Development of Zeolitic Membranes for Fluid Separations"

09/1992-03/1998 Aristotle University of Thessaloniki Thessaloniki, Greece

Chemical Engineering - Graduation Project: "Study of air lift pump operation"

SCIENTIFIC ACTIVITY

Professor Assistant from December 2001 to November 2003 at Chemical Engineering Dept. NTUA, Athens, Greece

Research Assistant from November 1998 to November 2001 at Institute of Physical Chemistry, NCSR Demokritos, Athens, Greece

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator since 2003 cooperating with translation agencies in Greece and abroad including but not limited to:

Lingua Greca Translations, Athens, Greece - Translation of medical, engineering and technical projects from English to Greek and from German to Greek

SDL Hellas, Athens, Greece - Software localization projects and translation of relevant documentation for Microsoft, from English to Greek

WorldOne Research, London, UK - Translation of medical surveys and questionnaires from English to Greek

ORCO S.A., Athens, Greece - Software localization projects and translation of relevant documentation, for Microsoft and Oracle, translation of hardware equipment manuals, software applications, technical documentation for various consumer electronics and computer peripherals, automobiles, engineering processes from English to Greek and from German to Greek

LANGUAGEWIRE, Denmark - Translation of technical documentation for engineering projects, software and devices, from English to Greek and from German to Greek and medical projects from English to Greek

Project Manager from March 2008 to January 2011 at *ORCO S.A.*, Athens, Greece - Management of software localization projects and translation of relevant documentation, for Oracle, Google, McAfee, Dell and various

technical documentation projects for GE Energy.

In-house translator and terminology advisor from September 2003 to August 2005 at *INTERTRANSLATIONS*, Athens, Greece - Translation of various technical documentation, including automobiles, various consumer electronics, medical equipment, patents, and computer peripheral manuals, as well as scientific, mechanical and chemical engineering documents, from English to Greek, and from German to Greek

Translator/Terminology researcher from October 2000 to October 2001 at *STAFYLIDIS Publications*, Athens, Greece - Terminology research, translation, and editing of various texts for a bilingual English-Greek technical dictionary

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

02/2013	Proz.com
01/2012	American Translators Association (ATA)
07/2006	Hellenic Society for Terminology (ELETO)
03/1998	Technical Chamber of Greece
03/1998	Hellenic Association of Chemical Engineers

LANGUAGES

Greek: native

English: Excellent

German: Excellent

SPECIALIZATIONS

Technology, Engineering, Science

Agriculture, Automation, Automotive, Biotechnology, Chemistry, Chemical Engineering, Computers / Hardware, Software and Networks, Electronics, Energy / Power Generation, Engineering, Environment and Ecology, Household Appliances, Information Technology, Manufacturing, Materials, Medical Instruments, Metallurgy, Nuclear Engineering, Petroleum Engineering, Science, Physics, Telecommunications

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Reading STERN, Die Welt, Guardian News, The Associated Press, BBC News, for foreign languages improvement

Conferences attended:

ELETO - 8th Conference "Hellenic Language and Terminology", Athens, 10-12 November 2011

ELETO - 7th Conference "Hellenic Language and Terminology", Athens, 22-24 October 2009

Hellenic American Union - 2nd Athens International Conference on Translation and Interpretation: Teaching and Researching the Practice, Athens, 10-13 October 2008

ELETO - 6th Conference "Hellenic Language and Terminology", Athens, 1-3 November 2007

Hellenic American Union - 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation: Translation: Between Art and Social Science, Athens, 13-14 October 2006

ORCO S.A. - Trados 7 World Tour Training Seminar, Athens, 21 September 2005

COMPUTER SKILLS

- MICROSOFT OFFICE /XP/2003/2007 (WORD, EXCEL, POWERPOINT, VISIO)
- TRANSLATION TOOLS (SDL Trados Studio 2011, TRADOS Workbench 8 Freelance, Tag editor, SDLX, Multiterm, Microsoft Localization Studio, Microsoft Helium, Passolo, Idiom Worldserver Desktop Workbench)
- INTERNET EXPLORER (on-line resources for translation including dictionaries, glossaries, parallel texts, etc)

SOFTWARE AND HARDWARE

Software: Windows 7, Microsoft Office package 2007, SDL Trados Studio 2011, SDL Trados (version 8 freelance), SDLX, Passolo, Idiom Worldserver Desktop Workbench, many CD-ROM tools and dictionaries including Britannica, Magenta Gold Edition, Oxford English, G-word, Hyperlexicon, etc.

Hardware: PC & laptop, CD-RW, DVD-RW, DVD-writer

Internet connection: ADSL

OUTPUT

Translation of 2,500 – 3,000 words per day

PROFESSIONAL REFERENCES

- Catherine Christaki, Lingua Greca Translations, Tel: +30-2106810150, +30-6944944540, E-mail: catherine@linguagreca.com
- Eleni Theodoratou, Production Manager, ORCO S.A., Tel: +30-2107236001, E-mail: ethe@oco.gr